

# ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA

## CURRICULUM VITÆ

### POSIZIONE ACCADEMICA

---

- Dal 1/10/2002 Ricercatore e Professore Aggregato di Lingua e Traduzione -Lingua spagnola (SSD L-Lin/07), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona.

### AMBITI DI RICERCA

---

L'attività di ricerca di Rosa M. Rodríguez Abella si orienta principalmente verso i seguenti ambiti:

- Il rapporto tra scrittura e oralità nel genere comic, con speciale attenzione all'opera di Paco Roca e la sua traduzione all'italiano.
- Gli aspetti linguistici e culturali della traduzione letteraria, con attenzione specifica all'opera di Manuel Vázquez Montalbán e al ciclo poliziesco Carvalho.
- Il discorso specializzato, con particolare riferimento allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito turistico in Spagna e in Italia.
- La linguistica dei corpora applicata alla traduzione.

### CONFERENZE E COMUNICAZIONI A CONGRESSI E CONVEGNI INTERNAZIONALI

---

- *XVI Simposio Internacional de Comunicación Social del CLA* (Santiago de Cuba, 21-25 gennaio 2019) con relazione: «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso» (Santiago de Cuba).
- **Conferenza su invito** presso l'Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica; intervento dal titolo: *Consideraciones sobre la traducción especializada de cómics*, Cagliari, 7 dicembre 2018.
- *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción* (Facultad de Filología della UCM, Madrid, 5-7 novembre 2018); titolo della relazione: «Cómico, novela gráfica y traducción: el caso de *El arte de volar*».
- *II Congreso Internacional de ASELIT* (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Sevilla, 24-26 ottobre 2018); titolo della relazione: «Traducción y retraducción al italiano de *Los mares del sur*. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural».
- Convegno Internazionale *Segni della memoria. Disegnare la guerra civile spagnola* (Università degli Studi di Verona, 19 e 20 aprile 2018); con relazione: «*I solchi del destino: el reto de traducir los sonidos del exilio español*».
- **COLOQUIO INTERNACIONAL Homenaje del Caribe a Violeta Parra** «*Huellas e impronta de artistas en movimientos culturales y sociopolíticos: De Violeta Parra a Vélo*» (Campus Camp Jacob de la Universidad de las Antillas, 6-8 marzo 2018); titolo della relazione (scritta in collaborazione con M. Valero Gisbert): «*Novela gráfica: el caso de Violeta -Corazón maldito*».
- 8° ECELE (Encuentro Internacional de Centros de Enseñanza de Español, Andalucía, 7-12 gennaio 2018) su invito dell'Ambasciata di Spagna in Italia e dell'Ente Spagnolo del Turismo di Milano.
- *IV Congreso Internacional de la AEMVM* (Université Grenoble Alpes, 30 novembre -02 dicembre 2017); titolo della relazione: «Retraducir a Manuel Vázquez Montalbán: el caso de *Los mares del sur*».

- XXX Congreso de la Asociación de los Hispanistas Italianos (AISPI, Torino, 14-17 giugno 2017) con relazione: «Del blog de historietas [www.zerocalcare.it](http://www.zerocalcare.it) a *La profecía del armadillo* (narraciones transmedia y traducción)».
- Seminario “Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione” (Progetto interuniversitario *Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano*, Milano, 21 aprile 2017) con relazione: «Tratamiento lexicográfico del término *migrante* en ámbito español: definición y uso».
- XV Simposio Internacional de Comunicación Social del CLA (Santiago de Cuba, 23-27 gennaio 2017) con relazione: «Consideraciones sobre la traducción de cómics» (Santiago de Cuba).
- Congresso Internazionale Fraseologia contrastiva. *Lingue e culture a confronto*, (FRAME, Milano, 9-11 novembre 2016); titolo della relazione: «Cómic, fraseología y traducción»
- I Congreso Internacional de ASELIT (Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, Málaga, 27-28 ottobre 2016); titolo della relazione: «Cómic, referentes culturales y traducción: el caso de *Memorie di un uomo in pigiama*».
- IX Conferencia Internacional Lingüística 2015 (Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor", La Habana, 25–27 novembre 2015); titolo della relazione (scritta in collaborazione con R. Facchinetti): «Embargo (y bloqueo): del concepto al uso» (La Habana).
- Seminario *Lingue immigrate e paesaggio urbano* (Università di Pisa, 13 febbraio 2015).
- XIV Simposio Internacional de Comunicación Social (Centro de Lingüística Aplicada - Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente) (Santiago de Cuba, 19-23 gennaio 2015); titolo della relazione: «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info».
- ORALITER- *Convegno Internazionale sull'oralità* (Forlì, 3-4 dicembre 2014); titolo della relazione: «Novela gráfica y oralidad: el caso de *Arrugas*».
- Seminario *Plurilinguismo, inmigración e paisaje lingüístico* (Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione, sede di Sesto San Giovanni, Milano 6-7 novembre 2014).
- V Coloquio Lucentino. *Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción* (Alicante, 28-30 ottobre 2014); titolo della relazione: «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción».
- “Conversaciones sobre Manuel Vázquez Montalbán” (tavola rotonda, Instituto Cervantes de Milano, 11 giugno 2014). Partecipanti: José Colmeiro (Università di Auckland), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano), Hado Lyria (traduttrice) e Rosa María Rodríguez Abella (Università degli Studi di Verona).
- Simposio Internacional *Discurso y Géneros del Turismo 2.0* (Valencia, 2-4 aprile 2014); titolo della relazione: «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico».
- XXVIII Congreso de la AISPI “Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi” (Pisa, 27-30 novembre 2013); titolo della relazione: «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho».
- II Congreso Internacional de la AEMVM (Barcelona, 16-19 ottobre 2013); titolo della relazione: «Problemática de la equivalencia transléctica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán».
- X Congreso Internacional *Traducción, Texto e Interferencias* (Augusta, 4-6 settembre 2013), titolo della relazione: «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*».
- VII *Convegno CERLIS* "I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici" (Bergamo, 21-22 giugno 2012); titolo della relazione: «El discurso de la promoción turística institucional en Internet».
- I Congreso Internacional de la AEMVM (Barcelona, 1-4 febbraio 2012); titolo della relazione: «El reto de traducir a M. V. Montalbán. *Un delito per Pepe Carvalho*: referencias culturales y traducción».
- *Convegno Internazionale “Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo”* (Milano, 10-12 novembre 2010), titolo della relazione: «La lengua de la promoción turística en [www.turismodecanarias.com](http://www.turismodecanarias.com)».

- *Convegno Internazionale* “Il turismo enogastronomico in Italia e Spagna: linguaggi e territori da esplorare” (Bertinoro, 2-5 dicembre 2009), titolo della relazione: «Www.turismodecantabria.com: promoción turística y traducción».
- *Convegno Internazionale* “Viaggiare con la parola/ Viajar con la palabra” (Trento, 23-24 aprile 2009), titolo della relazione: «Viaje al universo Carvalho (*Los pájaros de Bangkok*: referencias culturales y traducción)».
- *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Parigi, 9-13 luglio 2007), titolo della relazione: «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de Turespaña».
- *XXVI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* “Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione” (Padova, 23-26 maggio 2007), titolo della relazione: «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán».
- *XXII Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Catania, 16-18 maggio 2004), titolo della relazione: «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)».
- *I Jornadas de Didáctica del Español para Mediadores Lingüísticos* (Forlì, 4-5 dicembre 2003), titolo della relazione: «Lenguas y culturas (Elementos para adquirir la competencia intercultural)».
- *XXI Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Salamanca 12-14 settembre 2002), titolo della relazione: «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras».
- *XX Congreso Anual de la Asociación de Hispanistas AISPI* (Firenze, 14-17 marzo 2001), titolo della relazione: «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos».
- *Vith International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics* (Caen, 28 giugno-1 luglio 2000), titolo della relazione: «Escribir y algo más... ou comment s'exercer dans l'acquisition des quatre competences en espagnol».
- *X Conferencia Lingüístico-Literaria de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Oriente* (Santiago de Cuba, 8-12 febbraio, 2000), titolo della relazione: «A camino largo, paso corto (Cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas».
- *IX Congreso Internazionale di Asele* (Santiago de Compostela, 23-26 settembre, 1998), titolo della relazione: «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva».

#### COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI DI CONVEGNI INTERNAZIONALI

- 2018: Membro del comitato scientifico del convegno internazionale *XVI Encuentros complutenses en torno a la traducción*, tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.
- 2018: Membro del comitato scientifico del *Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos (PACOR 2018)*, tenutosi a Madrid (*Facultad de Filología* della UCM) nei giorni 5, 6 e 7 novembre.
- 2007: Membro del comitato organizzatore del convegno internazionale *Terminología, traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal*, tenutosi a Verona nei giorni 11-12 ottobre.

#### PEER REVIEW PER RIVISTE SCIENTIFICHE

- *Collana Tertulia* (2018).
- *Revista Signos-Estudios de Lingüística*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile (2018).
- *MediAzioni*, Bologna, *Alma Mater Studiorum* Università di Bologna, (2018).
- *Resla* (Revista Española de Lingüística Aplicada), Amsterdam, John Benjamins Publishing Company (2016 - 2017).

## PUBBLICAZIONI

---

### LIBRI

---

- RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA C. (2005): *Grammatica essenziale spagnola*, p. 1-254, Novara: DeAgostini, ISBN: 9788841823576.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1999): *Escribir y algo más... de la comprensión oral y escrita a la expresión oral y escrita*, p. 1-340, Torino: Paravia scriptorium, ISBN: 8839583076.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M., MONTALTO D., VALERO GISBERT M. (1999): *Texto en Contexto. Lenguajes Específicos en español*, p.1-372, Milano: Cisalpino, ISBN: 8820507749.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M., BORDONABA ZABALZA M. C., SANCHEZ VASQUEZ M. E., ROMERO BILBAO B. (1996): *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, p. 1-418, Milano: Cisalpino, ISBN: 88-205-0793-5.

### ARTICOLI

---

- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2019), «Consideraciones en torno al término *migrante* en ámbito español: definición y uso». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. e VALERO GISBERT, M. (2017), «Los términos turista y turismo en el CORPES siglo XXI: usos recurrentes y nuevas combinaciones léxicas». In Calvi M. V., Hernán-Gómez Prieto B. y G. Mapelli (a cura di), *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, pp. 290-308, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6844-5.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Consideraciones sobre la traducción de cómics». In Ruiz Miyares L., Álvarez Silva M. R. y Alex Muñoz Alvarado (eds.), *Nuevos Estudios sobre Comunicación Social*, Vol. I, pp. 263-267, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-32-5.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2017), «Referentes culturales y humor en un cómic de Paco Roca». In Caprara G. y Marangón G. (eds.), *Italiano e Dintorni. La realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, pp. 313-326, Frankfurt am Main: Peter Lang, ISBN: 9783631731222.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Las marcas de oralidad en la novela gráfica *Arrugas* (Análisis de su traducción al italiano)». In *MonTi* (Monografías de Traducción e Interpretación), vol. Special Issue 3, pp. 131-156, Publicacions de la Universitat d'Alacant, ISSN: 1889-4178.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Memorias de un hombre en pijama: fraseología y traducción». In Mogorrón Huerta, P. /Cuadrado Rey, A/ Navarro Brotons, M. L./ Martínez Blasco, I. (eds.), *Fraseología, variación y traducción*, Peter Lang, pp. 343-357, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-67650-9.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Mímesis de la oralidad y cómic». In *La Torre Di Babele* (Rivista di Letteratura e Linguistica), vol. N°12, pp. 195-219, MUP Editore, ISSN: 1724-3114.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2016), «Narrar la ciudad: el Madrid de Carvalho. Caracterización y dificultades traslaticias». In *ELA* (Estudios de Lingüística Aplicada), Año 34, n. 64, pp. 51-79,

Universidad Nacional Autónoma de México- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, ISSN: 0185-2647.

- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Problemática de la equivalencia transléctica español-italiano a través de una novela de Manuel Vázquez Montalbán». In MVM: *Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 2, pp. 75-97, ISSN: 2014-0525.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. e FACCHINETTI, R. (2015), «Embargo: del concepto al uso». In *Anuario LL (Estudios Lingüísticos)*, n. 45, pp. 96-109, Instituto de Literatura y Lingüística, ISSN: 0864-1994.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2015), «Hacia una caracterización de la newsletter turística: el caso de Spain.info». In Ruiz Miyares L., Muñoz Alvarado A., Álvarez Silva M. R. , Pérez Joa Y. y Daileen Jackson Rodríguez (eds.), *Comunicación Social: Retos y Perspectivas*, pp. 812-816, Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada, ISBN: 978-959-7174-30-1.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2014), «Reflexiones en torno al género boletín digital turístico: situación comunicativa y análisis lingüístico». In *Normas (Revista de estudios lingüísticos hispánicos)*, Vol. 4. pp.117-133, Valencia: Dpto. de Filología Española, Universitat de València, ISSN: 2174-7245.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Tratamiento de la cultura lingüística en la traducción al italiano de *Asesinato en el Comité Central*». In *Alfinge (Revista de Filología)*, Vol. 25, pp. 75-94, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, ISSN: 0213-1854.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «El discurso de la promoción turística institucional en Internet» In Chierichetti, L. / Garofalo, G. (eds), *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*, pp. 217-242, Bergamo: CELSB, ISBN: 978-88-89804-24-7.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2013), «Un delitto per Pepe Carvalho: referencias culturales y traducción». In MVM: *Cuadernos de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*, Vol. 1, pp. 63-86, ISSN: 2014-0525.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «Las técnicas de traducción en la traslación al italiano de la serie Carvalho». In Colombo L., Dal Corso M., Frassi P., Genetti S., Gorriss R., Ligas P., Perazzolo P., *La sensibilità della ragione. Studi in omaggio a Franco Piva*, p. 411-422. , Verona: Edizioni Fiorini, ISBN: 978-88-9641944-1.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La lengua de la promoción turística institucional. Análisis del portal [www.spain.info](http://www.spain.info)». In PASOS, vol. N. 4, p. 115-126, ISSN: 1695-7121.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2012), «La traducción de los elementos culturales en una novela de Vázquez Montalbán». In Cassol A., Guarino A., Mapelli G., Matte Bon F., Taravacci P., *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Atti del XXIV Congresso AISPI, Padova, 23-26 maggio 2007, p. 709-733, AISPI Edizioni, ISBN: 9788890789700.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «La lengua de la promoción turística en el sitio <[www.turismodecanarias.com](http://www.turismodecanarias.com)>». In Calvi M. V., Mapelli G., *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. vol. Linguistic Insights 138, p. 153-175, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034310116.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2011), «[Www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com): promoción turística y traducción». In Bazzocchi, G.; Capanaga, P.; Piccioni, S., *Turismo ed enogastronomia tra Italia e Spagna*, p. 181-193, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856841497.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2010), «Viaje al universo Carvalho (Los pájaros de Bangkok: referencias culturales y traducción)». In Canals J., Liverani E., *Viaggiare con la parola*, p. 165-182, Milano: FrancoAngeli, ISBN: 9788856825817.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2009), «Oralidad y traducción. (Reflexiones en torno a la traducción de los diálogos en una novela de la serie Carvalho)». In Bernard M., Rota I., Bianchi M., *Vivir es volver. Studi in onore di Gabriele Morelli*, p. 427-436, Bergamo: Sestante edizioni, ISBN: 978-88-96333-12-9.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (Análisis de los folletos de TURESPAÑA)». In RITT (Rivista Internazionale Di Tecnica Della Traduzione), vol. 10, p. 47-69, ISSN: 1722-5906.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2008), «*El hombre de mi vida*: análisis de la traducción de los culturemas del ámbito gastronómico». In Navarro C., Rodríguez Abella R. M., Dalle Pezze F., Miotti R., *La comunicación especializada*, p. 319-355, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lengua, cultura y conflicto (o cómo afrontar la alteridad)». In Cancellier A., Ruta C., Silvestri L., *Scrittura e conflitto-Atti del XXII Convegno AISPI*, Catania, 16-18 maggio 2004, p. 243-272.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2006), «Lenguas y culturas (elementos para adquirir la competencia intercultural)». In Bazzocchi G., Capanaga P., *Mediación Lingüística de lenguas afines: español/italiano*, p. 393-409, Bologna: Gedit, ISBN: 8860270081.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2005), «Lengua, cultura y competencia intercultural (un ejemplo de explotación textual orientado a estudiantes de español para fines específicos)». In [a cura di] Calvi M. V., Chierichetti L., Santos López J., *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalto*, p. 393-409, Milano: Selene Edizioni, ISBN 88-7894-098-4.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras». In Cusato D. A., Frattale L., Morelli G., Taravacci P., Tejerina B., *La memoria delle lingue- La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia. Atti del XXI Convegno*, Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, p. 241-250, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-34-0.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2004), «El componente cultural en algunos manuales de español para italianos». In *Variis linguis*, p. 453-470, Verona: Edizioni Fiorini.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2002), «La comprensión auditiva en la enseñanza del español mediante lenguajes específicos». In Cusato D. A., Frattale L., *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche- Atti XX Convegno AISPI*, p. 233-244, Vol.II, Messina: Andrea Lippolis Editore, ISBN 88-86897-07-3.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (2001), «A camino largo, paso corto (cómo facilitar la adquisición de las cuatro destrezas)». In *Memorias de la X Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria*, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba: Ediciones UO.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M., VALERO GISBERT M.J. (1999), «La gramática para comunicar: una propuesta inductiva». In Losada Aldrey M. C., Márquez Camedá J. F., Jiménez Julia T. E., *Actas del IX congreso internacional de ASELE*, p. 433-440, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, ISBN: 84-921520-2-8.
- RODRIGUEZ ABELLA R. M. (1989), «Presencia napolitana en *La mujer de ámbar*». In *CULTURE* n° 4, p. 61-68.

## CURATELE

---

- NAVARRO C., RODRIGUEZ ABELLA R. M., DALLE PEZZE F., MIOTTI R. (a cura di) (2008), *La comunicación especializada*, vol. I, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783039117338.

## RECENSIONI

---

- Recensione del volume: (a cura di) Bazzocchi Gloria y Tonin Raffaella (2015) *Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi*, Bologna: Bononia University Press. In *RiCOGNIZIONI (Rivista di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne)* n° 7, Vol. 4 (2017), pp. 183-187, ISSN: 2384-8987.
- Recensione del volume: García Izquierdo, Isabel (2009), *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*, Bern: Peter Lang. In *RITT* n° 12 (2010), p. 266-268.
- Recensione del volume: Calvi, Maria Vittoria e Provoste, Nicelda (2002), *Amigo viajero*, Bologna: Zanichelli editore. In *Cervantes* n° 3 (2002), p. 186-187.

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

---

- Dal 2016 sono membro effettivo del progetto scientifico internazionale FRAME (Fraseologia Elettronica multilingue) dell'università di Milano, coordinatori progetto: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica (finanziamento Linea B d'ateneo/Milano).
- Dal 2016 partecipo come membro effettivo al progetto scientifico internazionale "The discourse of tourism: e-genres, corpus linguistics, discourse analysis, interpersonality and lexis./El discurso del turismo: géneros digitales, lingüística de corpus, análisis del discurso, interpersonalidad y léxico", coordinatore progetto: Francisca Suau-Jiménez, Universidad de Valencia, URL: <https://www.researchgate.net/project/The-discourse-of-tourism-and-promotion-e-genres-corpus-linguistics-discourse-analysis-interpersonality-and-lexis-El-discurso-del-turismo-y-la-promocion-generos-digitales-lingueistica-de-corpus-an>.
- Dal 2016 sono membro effettivo del gruppo di ricerca nazionale "Lessico e discorso dei movimenti migratori. Studio linguistico-giuridico spagnolo e italiano", URL: <http://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=4693&lang=it>.
- 2012-2014, membro effettivo del progetto internazionale sovvenzionato dal Ministero della Ricerca spagnolo I + D *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística*, ref. FFI2011-2471.
- 2008-2010, membro effettivo del PRIN 2007 *Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali*.
- 2007 ad oggi: Membro effettivo del gruppo di ricerca *Linguaturismo* dell'Università degli Studi di Milano.

## PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONE SCIENTIFICHE

---

- Membro dell'AIH (*Asociación Internacional de Hispanistas*).
- Membro dell' AISPI (*Associazione Ispanisti Italiani*).
- Membro dell'*Asociación de Estudios Manuel Vázquez Montalbán*.
- Membro dell'*Asociación de Lingüística del Discurso*.
- Membro del CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*).
- Membro della Red PACE (*Plataforma Académica sobre el Cómic en España*).

## ATTIVITÀ DIDATTICA

---

- 1/10/2002 ad oggi: Professore Aggregato di Lingua spagnola (Corsi di Laurea quadriennali, triennali e magistrali) presso l'Università degli Studi di Verona.
- A. A. 2018-19: *Varietades del Español 1*, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].

- A. A. 2018-19: *Varietades del Español 1*, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale. Il corso ha proposto lo studio di alcuni generi testuali impiegati in ambito turistico e commerciale in Spagna (guide turistiche, depliant, cataloghi, lettere commerciali, ecc.). L'analisi testuale si è concentrata sulla nozione di genere nella comunicazione specialistica, in particolare sono stati presi in esame i seguenti livelli testuali: a) livello macrolinguistico di articolazione logico-funzionale del discorso (superstruttura e macrostruttura dei diversi testi); b) livello pragmalinguistico (struttura del macroatto linguistico); c) livello microlinguistico (lessico, strutture morfosintattiche, elementi di coesione dei testi turistici e commerciali), [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2017-18: *Varietades del Español 1*, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2016-17: *Varietades del Español 1*, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. a. 2015-16: *Varietades del Español 1*, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale, [9 CFU- 36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2014-15: *Varietades del español 1*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2014-15: *Lingua spagnola 2 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2013-14: *Lingua spagnola 1 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2013-14: *Lingua spagnola 2 LM*, CdL in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola 1 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola 2 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: *Lingua spagnola I, Traducción y cultura*. Modulo per il TFA [10 ore di didattica frontale].
- A. A. 2012-13: *Marcas de oralidad en la serie Carvalho*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: *Lingua spagnola 1 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: *Lingua spagnola 2 lm*, CdL in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio internazionale (LM-38), [36 ore di didattica frontale].
- A. A. 2011-12: *Cultura lingüística y traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2010-11: *Referentes culturales y técnicas de traducción*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: *Lingua spagnola 1*, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: *Lingua spagnola 1 lm 38/ Lingua spagnola 2 43S*, CdL-LM in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale /CdL- LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [30/ 18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2009-10: *Referentes culturales del ámbito del patrimonio cultural: identificación y problemas traductológicos*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore].
- A. A. 2008-09: *Lingua spagnola 1*, CdL in Lingue e culture per il Turismo e il commercio internazionale (classe 3, curriculum TUR), [30 ore di didattica frontale].
- A. A. 2008-09: *Lingua spagnola 1 LS*, CdL-LS in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].



- A. A. 2008-09: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (classe 3), [40 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: Lingua spagnola 2 LS, CdL in Lingue per la comunicazione commerciale e la promozione del turismo internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2007-08: *El español en el mundo*. Lezione per il progetto Tandem [2 ore di didattica frontale].
- A. A. 2006-07: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2006-07: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2005-06: Lingua spagnola 1, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale (classe 11) [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2005-06: Linguistica spagnola LS, CdL in Lingue e Culture per il Management Turistico e il Commercio Internazionale [18 ore di didattica frontale].
- A. A. 2004-05: Lingua spagnola 1 [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2004-05: Seminario: *Lenguajes específicos* [8 ore di didattica frontale].
- A. A. 2003-04: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [64 ore di didattica frontale].
- A. A. 2003-04: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].
- A. A. 2002-03: Lingua spagnola 1: *Introduzione al sistema linguistico spagnolo* [32 ore di didattica frontale].
- A. A. 2002-03: Seminario: *Lenguajes sectoriales* [8 ore di didattica frontale].
  
- A. A. 2002 ad oggi: Rosa M. Rodríguez Abella è stata relatore di numerose prove finali dei Corsi di laurea triennali e di tesi di laurea dei Corsi di Laurea quadriennali e magistrali riguardanti diverse tematiche:

Le lingue di specialità: analisi linguistica di siti e portali di promozione turistica istituzionale (Extremadura, Andalucía, Comunidad Valenciana, ecc.), analisi linguistica di siti e portali commerciali (SEAT, Banco de Santander, Inditex, ecc.).

Riferimenti culturali e traduzione letteraria, analisi di alcune opere di: Andrea Camilleri, Giorgio Faletti, Niccolò Ammaniti, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Roca, ecc.

La competenza comunicativa interculturale nei manuali di spagnolo per italiani, la competenza auditiva nei corsi di spagnolo, ecc.

- A. A. 1989-2002: Lettore e poi Collaboratore ed Esperto Linguistico presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.
- A. A. 1986-99: Lettore e poi dal 31/10/1989 Professore a contratto per corsi integrativi di Lingua e Letteratura spagnola presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano.

## INCARICHI

---

- 2005-2012: Membro del Collegio Docente del corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona.

- 2006-2014: Referente per l'area di Lingua spagnola per il progetto Tandem.
- 2007: Membro della Commissione giudicatrice per l'ammissione al corso di Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Verona (XXIII ciclo-Anno 2008).
- 2008: Membro della commissione giudicatrice per lo svolgimento della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di ricercatore universitario di ruolo per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 della Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze.
- 2012 ad oggi: Membro della Commissione Referenti LM38, Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale (ex DM 270/04), dell'Università degli Studi di Verona.
- 2015 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Murcia, l'Universidad di Palma e la San Francisco State University.
- 2015: Componente della commissione per la selezione per titoli e profilo scientifico di un docente di Lingua Catalana a.a. 2015-2016. Data in cui si è riunita la commissione (Zinato, Negri e Rodríguez): 05/10/2015 ore 12:00 (studio Zinato).
- 2016 ad oggi: Commisario Erasmus di Sede per l'Universidad di Valencia e per l'Universidad di Lleida.
- 2017: Componente della Commissione di Vigilanza per l'ammissione al Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Turismo e il Commercio Internazionale e Lingue e Letterature Straniere.